

E5 - CYCLE OF PAIN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] (Flashback) Kishinmaru

My dream...

[00:06] (Flashback) Kishinmaru

is to create a world with no ninjas.

[00:08] (Flashback) Suzaku

What does that mean?

[00:11] (Flashback) Kishinmaru

Ninjas exist to protect peace in secret.

[00:15] (Flashback) Kishinmaru

Therefore, a world with no ninjas could only arise from a world truly at peace.

[00:22] (Flashback) Kishinmaru

Don't you think?

[00:25] (Flashback) Kishinmaru

I don't want you or the children who come after you

[00:29] (Flashback) Kishinmaru

to dirty your hands any more.

[00:31] (Flashback) Suzaku

Let me help you achieve your dream!

[00:35] (Flashback) Kishinmaru

I'd appreciate it.

[00:43] Suzaku

Silence your heart.

SIGN Kokuten Ninja Academy

SIGN EPISODE 5

CYCLE OF PAIN

[02:18] Mitsunashi

Now then, let's begin home room.

[02:24] Kusunoki

Ms. Mitsunashi, where's Nemoto?

[02:26] Mitsunashi

He started his long break a little early.

[02:30] Ittoki

Huh?

[02:33] Kirei

An early summer break...

[02:35] Kirei

I'm jealous.

[02:36] Mitsuhashi

Don't get into summer break mode just yet.

[02:39] Mitsuhashi

The end-of-term exam is next week.

[02:42] Mitsuhashi

It will be a practical exam conducted jointly with all classes.

[02:46] Mitsuhashi

The exam is extremely dangerous.

[02:47] Mitsuhashi

Students are injured every year.

[02:50] Mitsuhashi

In the worst cases, there have been fatal accidents.

[02:54] Mitsuhashi

A ninja walks shoulder to shoulder with death.

[02:58] Mitsuhashi

Keep your wits about you.

[03:02] Ittoki

Are fatal accidents really that common?

[03:04] Kirei

From what I've heard, every year there's one or two...

[03:08] Kirei

or maybe ten?

[03:09] Ittoki

No way!

[03:11] Kousetsu

Koga is sure to make a move.

[03:13] Ittoki

You think I could skip the exam?

[03:15] Kirei

You failed the ninja tool exam,

[03:18] Kirei

so if you play hooky now, don't complain if you're expelled.

[03:21] Ittoki

Expelled?!

[03:23] Kousetsu

Uninhabited island.

[03:33] Suzaku

I *will* kill you.

[03:41] Goshogawara

Throughout the long history of ninjas,

[03:44] Goshogawara

Koga has always boasted the greatest power

[03:47] Goshogawara

and expanded its power by
swallowing up other villages.

[03:50] Shione Kouzuki

Acts of aggression are prohibited
under the Ninja Ordinances.

[03:54] Goshogawara

That's why they put financial
pressure on the villages.

[03:58] Shione Kouzuki

I would never let that stand!

[04:00] Goshogawara

But they can't fight back.

[04:03] Goshogawara

It was the previous chief, Kishinmaru,
who changed all of that.

[04:07] Goshogawara

Kishinmaru aimed to walk a path of peace
hand in hand with the other villages.

SIGN Name Sex Village

SIGN Kishinmaru Minobe Male Koga

SIGN - The second son of Yuki Minobe.

- Graduated valedictorian of Kokuten Ninja Academy and set a record score in the practical exam, which, to this day, no one has surpassed.
- At 18, put down the Ise Nagashima Uprising in cooperation with the NSC.
- At 20, at the Japanese government's request, suppressed a terrorist group in perfect secrecy without producing a single casualty.
- As a result of these achievements, became Koga chief at the young age of 21.
- Pursued friendly relations with the villages that had cut off relations and accomplished numerous reforms, such as remedying economic disparities, employment stabilization for public cover jobs, and regulations on use of ninja tools of mass slaughter.
- Despite the discord resulting from Koga's long period of domination, through patient diplomacy, he brought about peaceful village unification and alliances, which were estimated to involve roughly half the villages in Japan.

[04:11] Goshogawara

He was even dubbed Koga's finest ninja,

[04:14] Goshogawara

and he was admired not just in Koga, but
by many ninjas, regardless of village.

[04:18] Goshogawara

And despite that, he was killed.

[04:21] Shione Kouzuki

I just can't fathom the motive.

[04:24] Shione Kouzuki

Even if we assume it was the
work of Iga village, why?

[04:27] Goshogawara

The current problem is that Koga
holds a fierce grudge against Iga.

[04:33] Goshogawara

All-out war is a hair's breadth away.

[04:36] Goshogawara

If that happens, great
harm not just to ninjas,

[04:38] Goshogawara

but also to ordinary people
will be unavoidable.

[04:42] Goshogawara

We must uncover the truth and resolve
the situation as soon as possible.

[04:51] Housen

That concludes my report.

[04:53] Kidou

What of the contract with Saiga?

[04:55] Enbi

It will... require more time...

[04:57] Kidou

They are necessary.

[05:00] Kidou

Use somewhat forceful
measures if you have to.

[05:03] Enbi

Yes, sir.

[05:04] Kidou

The meeting is over.

[05:06] Kidou

Housen, could we speak for a moment?

[05:09] Housen

Yes.

[05:12] Kidou

Have you spoken to Suzaku about the Academy?

[05:16] Housen

No... is there some issue with my son?

[05:19] Kidou

His grades are top of the class.

[05:21] Kidou

They say his brilliance ranks
alongside Kishinmaru's.

[05:26] Kidou

I was a disappointment who couldn't
even get in to the Academy.

[05:30] Kidou

You have a fine son.

[05:32] Housen

Thank you for those words.

[05:34] Kidou

As you can see, I'm frail
and could die at any moment.

[05:38] Kidou

The issue of who should succeed as
Koga's chief is always on my mind.

[05:43] Kidou

I consider Suzaku a fine candidate.

[05:55] (Flashback) Suzaku

I will be the one to carry on your will.

[06:08] (Flashback) Housen

Are you alright?

[06:10] (Flashback) Suzaku

I failed to truly comprehend
Chief Kishinmaru.

[06:16] (Flashback) Suzaku

Why did he seek peace so dearly?

[06:19] (Flashback) Suzaku

It was because he knew the pain of loss.

[06:22] (Flashback) Suzaku

Once you experience pain,
hurting others becomes difficult.

[06:29] Kirei

Let's tackle the practical
exam with our Old Dorm team!

[06:32] Kirei

This'll be strategy meeting number one!

[06:34] Ittoki

Sorry!

[06:36] Ittoki

I won't join you this time.

[06:37] Kirei

What? How come?

[06:39] Ittoki

I don't want to cause problems for you.

[06:43] Ittoki

Well, good luck!

[06:50] Kousetsu

This is good. Now the
traitor can't do anything.

[06:54] Ryoko

Ittoki.

[06:55] Ryoko

It's only a prototype, but it's Saiga village's
latest ninja tool for use in disguise.

[07:00] Ryoko

Please take it.

[07:02] Ryoko

When paired with a Ninja Suit, it can
disguise your whole body and even your voice.

[07:07] Ryoko

Compared to previous models, it
can hold way more disguise data,

[07:12] Ryoko

so you can turn into nearly
anyone in the Old Dorm—

[07:14] Ittoki

Thanks, but I'm fine.

[07:16] Ryoko

Please, take it.

[07:18] Ryoko

The Academy hasn't handed out
any ninja tools for disguising,

[07:21] Ryoko

so the Koga students won't
expect you to use one.

[07:24] Ryoko

It's sure to come in handy.

[07:26] Ittoki

If they were to find out I'm using
it, it'd put a target on all of you.

[07:32] Ryoko

You're always concerned
about other people, Ittoki.

[07:37] Ryoko

Ittoki, I'm concerned about you.

[07:43] Ittoki

Why'd you just waltz in here?

[07:45] Kousetsu

In the practical exam, we'll attack.

[07:48] Ittoki

What in the world are you talking about?

[07:50] Kousetsu

I'll take down Suzaku.

[07:51] Ittoki

Excuse me?

[07:52] Kousetsu

His intent to kill is real.

[07:54] Kousetsu

If you fight him, you'll be killed for sure.

[07:59] Ittoki

So I'll strike first and defeat him.

[08:01] Kousetsu

You find a way to take care
of the other Koga ninjas.

[08:05] Ittoki

No.

[08:06] Kousetsu

Yumika has ordered me to protect you.

[08:09] Ittoki

That doesn't matter!

[08:11] Ittoki

You might be k-killed too!

[08:15] Kousetsu

That's always a possibility.

[08:18] Ittoki

Not the point! What, so you're
willing to die for someone like me?

[08:22] Kousetsu

That's life as a ninja.

[08:25] Ittoki

What the hell?!

[08:26] Ittoki

Kill, be killed...

It's all totally messed up!

[08:30] Kousetsu

That's life as a ninja.

[08:34] Ittoki

Don't follow me!

[08:45] [Messenger] sign

Today

[08:45] [Messenger] sign

How are you?

[08:50] [Messenger] sign

Today

[08:50] [Messenger] sign

How are you?

[08:50] [Messenger] sign

I'm alive.

[08:51] [Messenger] sign

How are you?

[08:51] [Messenger] sign

I'm alive.

[08:51] [Messenger] sign

Today

[08:51] [Messenger] sign

Roger!

[08:51] [Messenger] sign

How are you?

[08:51] [Messenger] sign

I'm alive.

[08:52] [Messenger] sign

Today

[08:52] [Messenger] sign

How are you?

[08:52] [Messenger] sign

I'm alive.

[09:04] Reiha

How is the young master doing?

[09:06] Yumika

He seems to be safe.

[09:09] Reiha

I'm glad.

[09:11] Yumika

Is the Ninja Academy a fun place?

[09:14] Yumika

I've never been, so...

[09:17] Yumika

I never heard much about it from my husband, Hidetoki, either.

[09:21] Reiha

Are you worried about him?

[09:24] Yumika

I was just thinking about how he must resent me.

[09:30] Juzen

Staying up late, young man?

[09:34] Ittoki

I'm sorry. I'll go back to my dorm soon.

[09:37] Juzen

Come with me for a bit.

[09:44] Juzen

Sorry to make you humor an old man.

[09:48] Ittoki

No, it's nice. Thank you.

[09:53] Juzen

Too hot?

[09:55] Ittoki

No...

[09:57] Ittoki

It's just... Are ninjas killers?

[10:01] Juzen

The Three Ninja Principles are, "Do not be discovered. Do not kill. Do not betray."

[10:06] Ittoki

I was told my father died because he was a ninja.

[10:11] Ittoki

I was told that Iga killed Koga's chief,

[10:14] Ittoki

and because of that, they want to kill me.

[10:17] Ittoki

Is that what being a ninja means?

[10:22] Juzen

A peaceful world with no war, crime, or killing...

[10:27] Juzen

That's a fairy tale.

[10:29] Juzen

But it's too precious a thing to give up on.

[10:33] Juzen

That's why ninjas have shouldered the dirty work in the shadows.

[10:38] Juzen

To protect the fairy tale we call peace.

[10:42] Juzen

You're not the first kid to ask me that sort of question, you know.

[10:47] Juzen

Kishinmaru Minobe did, too.

[10:50] Juzen

And also Hidetoki Sakuraba.

[10:53] Juzen

Your father.

[10:55] Juzen

After hearing what I said, they both gave the same response.

[11:01] Juzen

"That's not what I want to be."

[11:13] Ittoki

Thanks for the tea.

[11:24] Ittoki

You're here, aren't you, Kousetsu?

[11:28] Ittoki

What do you want me to do?

[11:31] Kousetsu

The exam tasks you with taking a Ninja Core from someone.

[11:35] Kousetsu

Take my core from me.

[11:37] Ittoki

Ha ha. Very funny.

[11:39] Kousetsu

Huh?

[11:42] Ittoki

Damn.

[11:43] Kousetsu

Stale. Crude.

[11:45] Ittoki

Shut up!

[11:46] Kousetsu

Still, using a surprise attack was very ninja-like.

[11:52] Kousetsu

Fighting head-on is reckless.

[11:55] Kousetsu

There's only one way to survive.

[12:00] Ittoki

Lie in wait, and take the opponent by surprise!

[12:07] Ittoki

If I fail, run immediately.

[12:10] Ittoki

Run! Run! Run!

[12:15] Kousetsu

I'll strike Suzaku immediately.

[12:17] Kousetsu

You lie in wait and grab someone's Ninja Core, then stay hidden until the exam ends.

[12:24] Kousetsu

Let's make this your first ambush point.

[12:26] Ittoki

Got it.

[12:32] Kousetsu

Back to training.

[12:33] Ittoki

What? Hold on!

[12:44] Suzaku

This will let us take Ittoki Sakuraba down for sure.

[12:49] Himura

Are you serious, Suzaku?

[12:55] Himura

You think we'll go along
with a plan like this?

[12:58] Koga Students

Yeah!

[12:58] Koga Students

It's nuts!

[12:59] Koga Students

He's crazy!

[13:02] Suzaku

If you don't like it,

[13:04] Suzaku

then prove you're superior to me.

[13:07] Suzaku

We're doing all of this for Koga.

[13:11] Himura

I'll do it! Ain't no room
for cowards in Koga!

[13:19] Suzaku

Offer your lives for the
late Chief Kishinmaru!

[13:29] Mitsunashi

We will now conduct the
end-of-term practical exam!

[13:33] Mitsunashi

You pass if you obtain another student's
Ninja Core within the time period.

[13:38] Mitsunashi

If you lose your Ninja Core, you fail.

[13:42] Mitsunashi

Additionally, use of ninja tools
to injure or kill is prohibited.

[13:47] Mitsunashi

Now, begin!

[13:53] Ittoki

Kousetsu!

[13:54] Ittoki

If things go wrong, run.

[13:56] Kousetsu

They won't.

[14:05] Himura

As planned, Vajra and Kundali
head to point Fifth Hot Hell.

[14:17] Koga Students

Vajra and Kundali, at point Fifth Hot Hell.

[14:20] Koga Students

Storming in!

[14:34] Kousetsu

That whittles their numbers down
quite a bit. Good work...

[14:37] Kousetsu

Traitor.

[14:39] Kusunoki

What?

[14:40] Kusunoki

H-How?

[14:42] Ittoki

We threw that map away on purpose.

[14:50] Kousetsu

What're you doing?

[14:51] Kousetsu

Hurry! Take his Ninja Core and hide!

[14:54] Ittoki

I know.

[14:57] Kusunoki

I had no choice.

[15:02] Kusunoki

They threatened to crush my village
if I didn't do what they said.

[15:07] Kusunoki

I'm sorry! I'm sorry!

[15:17] Himura

What is it?

[15:18] Kusunoki

I found Ittoki.

[15:24] Himura

What happened?

[15:48] Himura

Operation complete. I'll handle the rest.

[15:52] Ittoki

What?

[15:54] Ittoki

No way!

[16:05] Himura

It's comical how well Suzaku's plan worked.

[16:09] Himura

Suzaku complimented you.

[16:11] Himura

He said we couldn't beat you even
if we all took you on together.

[16:21] Himura

We won't let you get away, even if it kills us!

[16:27] Mitsunashi

An explosion?

[16:28] Mitsunashi

Contact the medical team!

[16:59] Suzaku

This is nothing compared to Koga's pain!

[17:07] Ittoki

Run!

[17:09] Suzaku

Are you kidding me?!

[17:17] Ittoki

Run!

[17:18] Ittoki

Run!

[17:20] Ittoki

Run!

[17:22] Suzaku

I can't believe such sorry ninjas...

[17:25] Suzaku

Why Chief Kishinmaru?!

[17:28] Suzaku

Why'd you kill him?

[17:30] Suzaku

Why did you destroy Chief Kishinmaru's peace?

[17:34] Suzaku

Know pain!

[17:39] Ittoki

I refuse... to die.

[17:41] Suzaku

Accept the punishment for Iga's sin!

[17:44] Ittoki

Shut up!

[17:47] Ittoki

You're the killer here.

[17:50] Suzaku

Silence.

[17:51] Suzaku

If you don't experience pain, you
people will repeat your same mistake.

[17:55] Ittoki

It's people like you that repeat them!

[17:58] Ittoki

There's no reason that makes
it okay to kill someone!

[18:01] Ittoki

We have to endure the pain.
There's no other choice!

[18:04] Ittoki

Otherwise, even more people
get hurt. I won't accept that!

[18:11] Ittoki

I refuse... to die!

[18:15] Suzaku

So that's...

[18:16] Suzaku

your definition of justice?

[18:24] Ittoki

Run!

[18:26] Ittoki

Run!

[18:28] Ittoki

And then...

[18:40] Suzaku

You coward!

[18:43] Suzaku

Don't run from me, Ittoki Sakuraba!

[19:01] Ittoki

I don't like you.

[19:03] Ittoki

But...

[19:05] Ittoki

I don't want you to become a killer.

SIGN Kokuten Ninja Academy

[19:30] Ittoki

Everyone...

[19:31] Ryoko

Thank goodness!

[19:35] Ittoki

Kousetsu...

[19:36] Kirei

She's pretty beat up herself,
but she never left your side.

[19:41] Kirei

Plus...

[19:44] (Flashback) Ryoko

You get some rest, too, Kousetsu.

[19:46] (Flashback) Kousetsu

If anything should happen,
I'll slaughter all of Koga.

[19:51] Kirei

Downright terrifying.

[19:54] Ittoki

I'm glad I'm alive.

[19:56] Himura

What the hell do you mean?

[19:58] Himura

Then what the hell did we do this for?

[20:02] Suzaku

I'm sorry.

[20:04] Himura

Don't frickin' apologize!

[20:07] Himura

Damn it! Damn it all...

SIGN Do Not Enter

SIGN Do Not Enter

[20:24] Shione Kouzuki

Air ducts again...

[20:27] Researcher 1

Data extraction nearly complete.

[20:30] Researcher 1

As expected, all the values are ideal.

[20:32] Researcher 4

Of course they are. He's Koga's finest ninja.

[20:48] Tokisada

If you're gonna tail me, do it well.

SIGN Do Not Enter

[20:50] Shione Kouzuki

You knew the whole time
and chose to show me that?

[20:54] Shione Kouzuki

What was that?

SIGN Do Not Enter

SIGN Do Not Enter

SIGN Do Not Enter

SIGN Do Not Enter

[20:55] Tokisada

Do your job yourself.

[21:08] Kousetsu

Are you that concerned about the traitor?

[21:11] Ittoki

I can't think about him that way
after finding out why he did it.

[21:14] Kirei

You're such a kind soul, Ittoki.

[21:16] Kirei

That's gonna bite you in the butt some day.

[21:25] Kirei

Sorry to interrupt.

[21:29] Kirei

Um, a ton of students from my dorm
have stopped going to school.

[21:34] Kirei

Might you have something to do with that?

[21:39] Kirei

Are you serious?

[21:41] Kirei

Um, please find it in your heart to spare me.

[21:45] Suzaku

There are still things I need you to do.

[21:47] Kirei

Yes, sir! Whatever it is, say the word...

[21:52] Kirei

Master Suzaku.

[23:26] Kousetsu

You experience warmth.

[23:28] Kousetsu

And in that moment,

[23:30] Kousetsu

you learn how cold it is in the shadows.

[23:33] Kousetsu

Next time on *Shinobi no Ittoki* episode 6:

"Shadow and Warmth."

SIGN Episode 6:

Shadow and Warmth

Revision #1

Created 2024-04-23 17:01:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:01:16 UTC by whimsee